



भक्तों के लिए महत्वपूर्ण शब्दावली (जून २०२५ ड्राफ्ट)



Helpful Hindi Language Spiritual Terms for Devotees (June 2025 draft)

	सबसे अच्छा शब्दावली अनुवाद विशेषज्ञों के द्वारा प्रस्तावित किया गया MYG (मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ) Best words (the number in parenthesis is how often it is mentioned in MYG translation.)	थोड़ा अच्छा शब्दावली NOT BEST but partly Okay words to use	ऐसे शब्दावली से बचें AVOID these words	स्पष्टता , (हिन्दू लोगों को भ्रमित करने वाले शब्द) simple explanation for average Indians on the word(s) to AVOID
1.	पवित्र शास्त्र, मुक्तिवेद , मत्तिया 21:42 परमात्मा ग्रन्थ pavitr shaastr, (Holy Scriptures) muktived , (Salvation Scriptures) Matt 21:42 paramaatma granth (God's spiritual book)	मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ, Muktidata Yeshu granth (Salvation-giver Yeshu's spiritual book विश्व धर्म ग्रंथ vishv dharm granth Spiritual book for world	बाइबिल Bible	प्रभु येशु ने कभी भी बाइबिल शब्द का इस्तेमाल नहीं किया क्योंकि बाइबिल यूरोपियन शब्द है Lord Jesus never used the word "Bible". Because Bible is a European word added later.
2.	परमात्मा (571x), भगवान , ईश्वर लूका 1 :46 प्रभु परमात्मा (93x) paramaatma (571x), bhagavaan , eeshvar (all common words for God) Luke 1 :46 prabhu paramaatma (93x) Lord God	परमेश्वर, महादेव parameshvar, (God) mahaadev (supreme God, but this Mahadev term is only helpful in some places)	यहोवा, Yahova गॉड, खुदा God, Khuda (Khuda feels like an Urdu Muslim diety)	यहोवा एक विदेशी शब्द है जो ज्यादातर हिन्दुओं को नहीं मालूम कि यहोवा क्या और किस भाषा का शब्द है Yahovah is a foreign word and most Hindus don't know what Jehovah is and what language it belongs to.
3.	प्रकाशन 19:1 परमात्मा की जय, Rev. 19:1 paramaatma kee jay, (victory to God Almighty) धन्यवाद प्रभु जी dhanyavaad prabhu jee (Thank you Lord)	प्रभु की स्तुति हो prabhu kee stuti ho (praise the Lord, but not so natural sounding to Hindus)	हल्लिलूय्याह प्रेज-द-लोर्ड Hallelujah Praise the Lord.	हिन्दुओं को भ्रमित करने वाला दूसरा शब्द हल्लिलूय्याह है Interjecting English words like 'Hallelujah' or Praise the Lord, reinforces negative foreignness.
4.	देवदूत , परमदूत devadoot , (God's angel) paramadoot (supreme messenger from God)	मत्तिया 1:20 स्वर्गदूत Matt.1:20 swargdut is now the habit of Christians	स्वर्गदूत swargdut (angel or messenger from swarg)	हिंदू अक्सर "स्वर्ग" को "इंद्र देव", "यमराज" या "यमदूत", मृत्यु की देवी से जुड़ा स्थान मानते हैं, इसलिए "स्वर्गदूत" एक "देवदूत" जितना सकारात्मक नहीं है Hindus often consider "swarg" to be a place associated with Indra Dev, Yamraj or Yamdoot, the Goddess of Death, so "swargdut "is not as positive as a "DevDut"
5.	गुरु दीक्षा, guru deeksha, (initiation to commit to one guru the rest of one's life, term used by Hindu guru's too) समर्पण स्नान Matt. 3:1&13 samarpan snaan , (commitment bath) (दीक्षादाता योहन) समर्पण-स्नान दाता योहन deekshaadaata Yohan (initiation giver John) samarpan-snaan daata Yohan (commitment bath giver John)	जल संस्कार, jal sanskaar (water ceremony) जल दीक्षा jal Deeksha (water initiation) पावन स्नान, paavan snaan (holy bath)	बप्तिस्मा baptisma बप्तिस्मा देने वाला यहुन्ना baptisma dene vaala yuhanna	यह एक 'बपतिस्मा' भ्रामक हो सकता है क्योंकि यह एक विदेशी शब्द की तरह लगता है जिसका अर्थ है उस परिवार और संस्कृति को छोड़ना या अस्वीकार करना जिसमें वे पैदा हुए थे। यह एक भारी कानूनी शब्द भी है जो विवाह, दफन, विरासत आदि विकल्पों को प्रभावित कर सकता है This 'baptism' can be confusing as it sounds like a foreign term that implies abandoning or rejecting the

	सबसे अच्छा शब्दावली अनुवाद विशेषज्ञों के द्वारा प्रस्तावित किया गया MYG (मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ) Best words (the number in parenthesis is how often it is mentioned in MYG translation.)	थोड़ा अच्छा शब्दावली NOT BEST but partly Okay words to use	ऐसे शब्दावली से बचें AVOID these words	स्पष्टता , (हिन्दू लोगों को भ्रमित करने वाले शब्द) simple explanation for average Indians on the word(s) to AVOID
				family and culture they were born into. It is also a heavy legal term that can affect choices of marriage, burial, inheritance, etc.
6.	लूकस 10:13 पश्चात्ताप करना, pashchaataap karana, (to repent) खेदकरना khedakarana (feel repentant) मारकस 1:15 पाप का मार्ग छोड़ना, paap ka maarg chhodana (leave the path of sin) प्रायश्चित्त करना praayashchit karana (feeling deeply sorry to the point of making amends)	मन फिराना, man phiraana, (turn your mind) पछतावा pachhataava (to regret) आत्मग्लानि होना, aatmaglaani hona, (feel remorseful)	मन फिराना man phiraana, (turn your mind)	हिन्दुओं को उलझन में डालता है ये शब्द मन फिराना The phrase “turn your mind” confuses Hindus पश्चात्ताप is more understood
7.	फिर से जीवित होना phir se jeevit hona (again came to life) लूकस 24:6 उन्हें जीवित कर दिया Luke 24:6 unhen jeevit kar diya (brought to life), मृत्यंजय होना mrtyanjay hona (become immortal)	जी उठना jee uthana (to rise again)	पुनरुत्थान Punarut'thāna (resurrection)	यह एक उलझन उत्पन्न करने वाला शब्द (पुनरुत्थान) जो ज्यादातर हिन्दुओं को समझ में नहीं आता है This is a confusing word (Punarut'thāna) which most of the Hindus don't understand.
8.	सत्संग, (195x) Acts 20 :17, satsang, (meeting for seeking truth together) भक्तों का समुदाय, bhaktom ka samuday (community of devotees) भक्तों की मंडली, bhaktom ki mandali, (congregation of devotees) सत्संग भवन satsang bhavan (satsang building)	मत्तिया 16 :18, पवित्र भक्तों की सभा, Matt 16 :18, pavitr bhakton kee sabha, (assembly of holy worshipers) संगति, sangati, (fellowship) प्रार्थना सभा praarthana sabha (prayer meeting)	कलीसिया, चर्च, गिरजाघर kaleesiya, church, girajaaaghar	हिन्दुओं को लगता है यह (कलीसिया, चर्च, गिरजाघर) वही जगह जहाँ अवैध धर्म परिवर्तन कराया जाता है Hindus think churches (eklesiya in Greek) are buildings where illegal conversions are done.
9.	ज्योतिषी, ऋषि, Rom. 3:24 jyotishi, (astrologers) rishi (wise men, sage) लूकस 24 :27 परमात्मा के प्रवक्ताओं Luke 24 :27 paramatma ke pravaktaom (spokesperson of God)	ईश प्रवक्ता eesh pravakta (God's spokesman)	भविष्यवक्ता bhavishyavakta	हिन्दू लोगों लगता है केवल ईसाईयों में ही भविष्यवक्ता होते हैं Hindus think only Christians have भविष्यवक्ता (prophets).
10.	तथास्तु, Rom.15:33 (x9) tathastu (let it be done) 1 तिमोथियस 1:17 सत्य परमात्मा की जय, 1 Tim. 1:17 satya paramatma ki jaya (Glory to the true God)	ऐसा ही हो, aisa hee ho, may this be so परमेश्वर का सम्मान तथा महिमा युगानुयुग होती रहे parameshvar ka sammaan tatha mahima yugaanuyug hotee rahe (May God be honoured and glorified forever)	आमीन Amen or Amin	हिन्दू लोग जब सुनते आमीन तो उन्हें लगता कि या इसाई है या तो मुस्लिम When Hindus hear 'Amen' they think they are either Christians or Muslims.

	सबसे अच्छा शब्दावली अनुवाद विशेषज्ञों के द्वारा प्रस्तावित किया गया MYG (मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ) Best words (the number in parenthesis is how often it is mentioned in MYG translation.)	थोड़ा अच्छा शब्दावली NOT BEST but partly Okay words to use	ऐसे शब्दावली से बचें AVOID these words	स्पष्टता , (हिन्दू लोगों को भ्रमित करने वाले शब्द) simple explanation for average Indians on the word(s) to AVOID
11.	लूका 1:77 मुक्ति, (205x) Luke 1:77 mukti, (205x) eternal salvation योहान 3:16, 5:21 मोक्ष (118x) John 3:16, 5:21 moksh (118x) (eternal salvation/liberation)	शाश्वत जीवन shaashvat jeevan or eternal life	उद्धार-Uddhaar अनंत जीवन Infinite life (ie. Sometimes understood as infinite reincarnations)	हिन्दू भावनात्मक रूप से मोक्ष और मुक्ति की खोज में हैं न की उद्धार । (ये ज्यादातर पैसे के कर्ज से उद्धार के विषय में ज्यादा लगता है कि कर्ज उद्धार चाहते हैं) Hindus are emotionally looking for salvation and liberation, not deliverance. (उद्धार or Uddhaar is more about salvation from monetary debts than debts.)
12.	महाप्रसाद mahaprasad (the symbolic food for receiving the greatest grace) 1 क् 11:20 प्रभु स्मृति भोज 1 Cor. 11:20 prabhu smruti bhoj (Lord's memorial meal)	परमप्रसाद param prasaad supreme prasaad	प्रभु भोज, कम्यूनियन, लोर्ड सपार Prabhu Bhoj Communion Lords Sapar	भोज का मतलब कई तरह के भोजन जबकि प्रसाद का मतलब थोड़ा अध्यात्मिक खाने की वस्तु । Bhoj means a variety of food (full meal) while Prasad means a small spiritual eatable. Foreign words are not good.
13.	नएवेद , nyeved (newer veda) उत्तरवेद uttaraved (latter Veda) मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ MYG muktidata yeshu granth MYG	नवीन नियम naveen niyam (i.e. new & fresh rules, but still the emphasis on RULES)	नया नियम, naya niyam, (i.e. new Rules) न्यू टेस्टामेंट New testament	हम परमात्मा के साथ प्रेममय रिश्ता रखने में जोर देते हैं न कि कोई नियम परमात्मा से We emphasize on having a loving relationship with God, not just RULES from God
14.	पुराना वेद purana ved (old veda) पूर्ववेद, purvaved, (previous veda) मत्तिया 4 :4 परमात्मा- ग्रन्थ Matt. 4 :4 paramatma- granth (God's spiritual book)	पुरातन नियम puraatan niyam (i.e. ancient rules)	पुराना नियम -puraana niyam meaning old rules ओल्ड टेस्टामेंट Old Testament	कौन है जो एक हजार से ज्यादा पेज के नियमों को पालन करना चाहता है? Who wants to follow a thousand-plus pages of rules, rules and more rules?!
15.	येशु जी, (सम्मान के साथ या कोई) Yeshu ji, +add honorific term for respect मुक्तिनाथ Muktinath Lord of Salvation प्रभु येशु मुक्तेश्वर, , John 13:13 Prabhu Yeshu Mukteshvar (Lord of Free Liberation/Salvation) मुक्तिदाता येशु Matt1:18 Muktidata Yeshu (241x) सद्गुरु येशु Sadguru Yeshu, (eternally true guru Yeshu)	यीशु {बिना सम्मान के } Yishu (with honorific) येशु स्वामी Yeshu Swami (Lord/spiritual teacher)	यीशु मसीह जीसस yeeshu maseeh Jesus (Maseeh has an Urdu Muslim feel to it)	ईसाई लोग यीशु कहते हैं सम्मान के और हिन्दू लोगों बड़ा अजीब लगता है कि, कैसे ये लोग अपने गुरु या प्रभु का नाम बिना सम्मान के ले सकते हैं ? Christians say 'Jesus' without an honorific modifier and Hindu people find it weird that how can these people take the name of their Guru or Lord without respect?
16.	परमलोक paramalok, (supreme world in afterlife where God is) परमधाम साम्राज्य, paramadhaam samrajya, supreme abode kingdom, मोक्ष प्राप्त करना moksh prapt karana (attainment of salvation)	परमात्मा लोक paramaatma lok which is a type of divine realm	स्वर्ग-Swarg a type of heaven similar to purgatory.	स्वर्ग वो जगह है जिसका स्वामी इंद्र देव और वो स्थान जहाँ कई देवी देवता रहते हैं । "Swarg" is a place whose lord is Lord Indra and the place where many Gods and Goddesses live.

	सबसे अच्छा शब्दावली अनुवाद विशेषज्ञों के द्वारा प्रस्तावित किया गया MYG (मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ) Best words (the number in parenthesis is how often it is mentioned in MYG translation.)	थोड़ा अच्छा शब्दावली NOT BEST but partly Okay words to use	ऐसे शब्दावली से बचें AVOID these words	स्पष्टता , (हिन्दू लोगों को भ्रमित करने वाले शब्द) simple explanation for average Indians on the word(s) to AVOID
	परम स्वर्ग लूकस 2:15 , param svarg Luke 2:15 (ultimate heaven)			
17.	दोष (36 x) Luke 11:31, John 8:46 dosh (fault) दोष लगाना dosh lagana (to blame) गलत करना galat karana (to do wrong) बुरा करना bura karana (to do bad) अपराध करना aparadh karana, (to commit a crime)	पाप This word 'paap' sounds like a criminal but the word "dosh" is more understood that we all have done faults, done wrong things.	पापी होना Paapi Hona (i.e. Sinner) is thought to mean "having done criminal activity.	शब्द पापी एक अपराधी कि तरह लगता है जो लोगों को विरोधी बानाता है The word पापी (Paapi) or sinner sounds like a criminal which makes people unnecessarily defensive.
18.	मुक्तिदाता (719x!) muktidata (salvation-giver or saviour) परमात्मा के अभिषिक्तजन Luke 4:18 paramatma ke abhishiktajan (God's anointed one) अभिषिक्त (719x!) abhishikt (anointed, used instead of Christ or Messiah)	मसीहा योहन 1:41 (Maseeha is used in Bollywood (so that is partly negative) but that is still better than sounding Muslim with "Maseeh". The words in the left column are the best.	मसीह— Christ (Maseeh has a foreign Urdu Muslim feel to it)	ईसाई लोगों को लगता की हम अपने सामने वाले से बेहतर हैं जब हिन्दू लोग सोचते हैं कि ये ईसाई अभिवादन जय मसीह उनको बहुत घमंड होता है ये बोलने में Christians sometimes feel that they are better than Hindus by saying "Jai Masih" and Hindus wonder, "Are they proud?" or why use foreign Urdu word?
19.	प्रवचन (21x) pravachan (Spiritual teaching word better than <u>preaching</u>) कथा सुनाना, katha sunana (making a story come to life) प्रभु के बारे में बताना (21x), prabhu ke bare men batana (telling about the Lord)	शुभ सन्देश सुनाना Mark 16:15 in MYG shubh sandesh sunaana (ie. Letting the good news be heard)	प्रचार—prachaar, (preach, but google translates this as propaganda!) प्रीच करना, preech karana प्रीचिंग preeching	जब हिन्दू प्रचार शब्द सुनते तो लगता कम्पनी का प्रचार या राजनेता खड़े होकर कुछ राजनीति का प्रचार कर रहे हैं When Hindus hear the word "prachaar" then it feels like it is a company promotion or a politician standing and promoting some politics.
20.	मूर्तियों की भक्ति 1क.10:14(11x) murtiyom ki bhakti (giving devotion to idols) 1Cor.10:14(11x) This term is less derogatory than "murti puja" but has same meaning.)	मूर्ति पूजा, moorti pooja (when being derogatory is appropriate such as Ex.32:8) देव पूजा dev pooja	मूर्ति पूजा, अन्य जाति murti puja , anya jati (for Gentile who worships idols)	यदि घर पर मूर्ति है वह पाप नहीं है बल्कि घर रखी मूर्ति की भक्ति करना पाप है If there is an idol at home (due to a mixed household), then it is not a sin, but worshipping or giving devotion to an idol is a sin.
21.	प्रभु येशु जन्मोत्सव Prabhu Yeshu Janmotsav (Lord Jesus birth festival) आगमन उत्सव, aagaman utsav (arrival festival)	बड़ादिन badaadin (Colonial era word for the Big Day!)	क्रिसमस Christmas	Christmas is such a foreign festival that even Hindi calendars don't use an Indian word for it. Plus "Christmas" communicates so many non-biblical ideas like Santa Claus, Christmas tree, materialism, etc.

	सबसे अच्छा शब्दावली अनुवाद विशेषज्ञों के द्वारा प्रस्तावित किया गया <u>MYG</u> (मुक्तिदाता येशु ग्रन्थ) <u>Best words</u> (the number in parenthesis is how often it is mentioned in MYG translation.)	थोड़ा अच्छा शब्दावली <u>NOT BEST but partly Okay words to use</u>	ऐसे शब्दावली से बचें <u>AVOID these words</u>	स्पष्टता , (हिन्दू लोगों को भ्रमित करने वाले शब्द) <u>simple explanation for average Indians on the word(s) to AVOID</u>
22.	महाबलिदान दिवस, mahabalidan divas, (Day of the Greatest Sacrifice instead of Good Friday) महा मृत्युंजय दिवस maha mrutyunjaya divas (Day of the greatest victory over Death instead of Easter)	पुनरुत्थान दिवस punarutthaan divas (resurrection day)	मुड़ फ़ाड़डे, शुभ शुक्रवार achchha shukravaar Good Friday ईस्टर Easter	अगर विदेशी शब्दों का प्रयोग करेंगे तो हिन्दू लोगों को लगता है कि विदेशी धर्म है If we use foreign words like Good Friday or Easter, then Hindu people feel that it is a foreign religion
23.	नमस्ते नमस्कार, प्रणाम namaste namaskar, pranaam (polite normal greetings)	जय प्रभु येशु की Jai Prabhu Yesu ki	जय मसीह की जय येशु कई Jai Masih ki Jai Yesu ki	हिन्दू लोगों को क्या लगता है जब वो लोग जय मसीह का अभिवादन सुनते हैं तो लगता है विदेशी धर्म What do Hindu people feel when they hear the greeting “Jai Masih”? Then it feels like a foreign religion
24.	साक्षी Sakshi (speaking personal or eyewitness truth in a spiritual context, not a legal one)	प्रभु ने आपके जीवन क्या किया prabhu ne aapake jeevan kya kiya What has the Lord done in your life?	गवाही देना गवाह बनना तेस्तिमोन्य gavaahee dena gavaah banana Testimony	शब्द ‘गवाही’ ज्यादा न्यायलय में प्रयोग किया जाने वाला शब्द लगता है गवाही के स्थान में साक्षी शब्द प्रयोग करें। The word ‘Gawahi’ seems to be a word used mostly in the court. Use the word Sakshi instead of Gawahi.
25.	Many more words can be added but this starting list reveal the some of the most common words that sound foreign in Hindi and hence miscommunicate to the majority community. Feel free to make suggestions as this is only a draft.			
26.				
27.	Many of these Hindi terms in the left columns come from the translation called "Muktidata Yesu Granth" (MYG). At this point this translation is not printed nor available on the open internet, but can be found on the app "Puchho to Jaano". see https://get.theapp.co/6vqk Once this app is installed then open the “Kuchh Aur” section (bottom right hand corner) and search for “MYG” for the PDF version of the translation or for the app version, carefully follow the directions to install the Yesu Granth Android app. Thousands have already found this MYG translation very helpful for the majority community.			